

中乌职业技能培训中心

СП ООО “Uzbek-China Professional Training Center”

与

и

Monocenter

“Ishga Markhamat” band bollmagan aholiga hizmat
korsatuvchi Monomarcazi MCHJ;

ООО Моноцентр по оказанию услуг незанятому населению «Ишга
мархамат» при Министерстве Занятости и Трудовых отношений
Республики Узбекистан.

战略合作协议

Соглашение о стратегическом сотрудничестве

甲方 Сторона А: 中乌职业技能培训中心

СП ООО “Uzbek-China Professional Training Center”

乙方 Сторона В: ООО Моноцентр по оказанию услуг незанятому населению

«Ишга мархамат» при Министерстве Занятости и Трудовых отношений

Республики Узбекистан

时间: 2019 年 10 月 / Октябрь 2019

проекты, эффективного решения и улучшения технических проблем местного персонала, основываясь на доверии друг к другу, обе стороны рассматривают направление научного развития и следуют модели развития новой эры. Кроме того, в целях обеспечения равной и взаимной выгоды, взаимодополняющих преимуществ друг для друга, служения обществу и поиска беспроигрышной ситуации обе стороны должны создать стабильный и прочный двусторонний и диверсифицированный механизм сотрудничества на добровольной основе для расширения и углубления пути. Две стороны должны действовать в соответствии с законом, побеждать по качеству, быть честными и заслуживающими доверия, взаимозависимыми, ориентированными на людей и инновационное творчество, добиваться нового скачка в развитии и дальнейшего продвижения стратегии развития “Один пояс один путь”.

经两方友好协商，在真实、充分地表达各自意愿的基础上，达成如下战略合作协议，并由两方共同恪守：

После дружеских консультаций между обеими сторонами, на основе реального и полного выражения их соответствующих намерений, было достигнуто следующее соглашение о стратегическом сотрудничестве, и обе стороны согласны соблюдать следующие правила:

第一章 合作宗旨和原则

Глава I. Цель и принципы сотрудничества

第一条 本协议是指导双方合作的框架性文件，本协议框架

“一带一路”是新时期中国深化对外合作的倡议，投资海外是“一带一路”倡议的重要组成部分，这为中国企业和乌兹别克斯坦共和国的企业带来了历史性发展契机。与“一带一路”区内国家进行合作，以互联互通为抓手、促进区域资源与市场融合、推动全产业链融合、在“一带一路”达到秉承共商、共建、共享原则。

"Один пояс один путь" - это инициатива Китая по углублению внешнеполитического сотрудничества в новую эпоху. Для инвестиций в зарубежные страны сотрудничество является важной частью инициативы "Один пояс один путь", которая принесла исторические возможности для развития китайских компаний и компаний Узбекистана. В качестве отправной точки, мы объединяем наши усилия, способствуя интеграции региональных ресурсов и рынков, способствуя интеграции всей отраслевой цепочки и придерживаясь принципа совместного использования, строительства и совместного использования программы "Один пояс один путь".

为了更好的服务、投资海外项目、解决并提高属地化人员技术问题等，甲乙双方基于良好的信任，出于两方长远发展战略的高度上考虑，遵行科学发展方向，追求新时代发展模式，并且，两方以平等互利优势互补服务社会谋求共赢为宗旨，以自愿合作扩展日益深化的方式来建立稳定持久的双边多元化合作机制，依法经营、以质取胜、诚实守信、相互依存、以人为本、创新创意，共同实现发展的新飞跃并进一步推动一带一路的发展战略。

Для улучшения взаимодействия и инвестирования в зарубежные

战略合作协议

Соглашение о стратегическом сотрудничестве

甲方：中乌职业技能培训中心

Сторона А: СП ООО "Uzbek-China Professional Training Center"

地址：塔什干市亚瑟纳巴德区帕尔克纳特街 331 号

Адрес: офис №407, ул.Паркентская, 331, Яшнабадский район
г.Ташкент, Республика Узбекистан

电话 Телефон: +998 97 4905788

乙方：Monocenter

Сторона В: ООО Моноцентр по оказанию услуг незанятому населению
«Ишга мархамат» при Министерстве Занятости и Трудовых отношений
Республики Узбекистан

地址：塔什干市亚瑟纳巴德区帕尔克纳特街 331 号

Адрес: ул. Паркентская, 331, Яшнабадский район г.Ташкент,
Республика Узбекистан

电话 Телефон:

Статья 4. Сторона А и сторона В не наносят ущерба фактической выгоде другой стороны. В то же время обе стороны должны совместно создать механизм предупреждения, предотвращения и ликвидации рыночных рисков для обеспечения максимальной защиты выгод обеих сторон.

第二章 合作范围及内容

Глава II. Сфера деятельности и детали сотрудничества

第五条 双方围绕国内外工程项目管理培训、施工培训、工程咨询及监理培训、各类工程服务、石油类技术培训、企业管理培训、国际化人才培养与交流、国际化人才劳务派遣、焊接和其他技术类培训、其他课程引进、开发与培训、国际市场开发，专家、院校、师资团队和资质共享、学生交换项目、品牌宣传推广、文化设计服务、信息化工程服务及培训、培训软件开发、管理体系建设，人工智能、研发中心和国内外人才培养基地设立等方面展开全面深入的合作。

Статья 5. Обе стороны осуществляют глобальное и углубленное сотрудничество по следующим аспектам: внутреннее и международное обучение управлению бизнес-проектами, подготовка строительного подряда, инженерный консалтинг и обучение надзору качества, различные инженерные услуги, тренинги, подготовка кадров нефтегазовых технологий, обучение управлению и организации производства, выявление талантливых студентов и международный обмен студентами, повышение квалификации

下涉及的具体业务，均须另行签订业务合同，并在符合国家法律法规且符合双方的业务审批条件和办理程序的前提下进行。

Статья 1. Настоящее соглашение является рамочным документом для руководства сотрудничества между двумя сторонами. Конкретные действия, участвующих в рамках настоящего соглашения, должен быть подписан отдельно и осуществляться при условии соблюдения национальных законов и правил, соблюдения условий и процедур одобрения действий обеих сторон.

第二条 甲、乙双方对确定的合作项目共同承担风险；一方不为另一方承担其应担的风险责任，也不对对方的风险事宜作出决定。

Статья 2. Сторона А и сторона В разделяют риски идентифицированных совместных проектов; одна сторона не несет ответственности за риск другой стороны и не принимает решения по вопросам риска другой стороны.

第三条 甲、乙双方对确定的合作项目共享知识产权及收益。具体分配方案在项目合同中详细协商约定。

Статья 3. Сторона А, также как и сторона В разделяют интеллектуальную собственность, имущественные права и льготы по реализованным проектам сотрудничества. Конкретный план распределения подробно оговаривается в контракте по проекту.

第四条 甲、乙双方不得损害对方的实际利益。同时，双方应共同建立市场风险预警、防范、处置机制，最大限度保护双方利益。

студентов за рубежом. Сварочные работы и другое техническое обучение, разработка и обучение других курсов, обучение международному маркетингу, привлечение в образовательный процесс экспертов, профессорско-преподавательский состав и повышение квалификации преподавателей, реализация программы обмена студентами и повышение их степени в Китайских ВУЗах., продвижение бренда, услуги по культурному дизайну, разработка информационных технологий, обучение разработке программного обеспечения, искусственный интеллект, научно-исследовательские центры и создание отечественных и зарубежных баз подготовки талантов.

(一) 双方充分发挥各优势、技术特长，加强联手，在中亚地区和以上合作范围内进行设计、推广、经营、承包、培训、咨询类等方面的项目合作。

(1) Обе стороны должны в полной мере использовать свои соответствующие преимущества и технические знания, укреплять свои совместные усилия и осуществлять проектное сотрудничество в области проектирования, продвижения, эксплуатации, заключения контрактов, обучения и консультирования в рамках вышеупомянутого сотрудничества в странах Центральной Азии.

(二) 双方合力建立国内外人才培养基地和制度，打造技术和管理的社会化、市场化、产业化开发与经营等领域的建设和科研平台。

(2) Обе стороны совместно создадут отечественные и зарубежные базы и системы подготовки кадров, создадут платформу

для строительства социальной, рыночной и индустриальной инфраструктуры развития технологий и управления, а также специалистов в таких областях, как менеджмент.

(三) 双方开展深入且长期合作, 双方也可以根据自身需要扩大合作范围, 增加合作内容。当合作方式有任何调整, 需重新签订协议予以明确。

(3) Обе стороны осуществляют углубленное и долгосрочное сотрудничество, а также могут расширять сферу сотрудничества в соответствии со своими потребностями и расширять детали сотрудничества. Когда есть какая-либо корректировка метода сотрудничества, необходимо повторно подписать соглашение, чтобы внести ясность.

(四) 双方都有义务和责任保护对方利益和资源不受外界影响、建立资源共享机制。

(4) Обе стороны обязаны и несут ответственность за защиту выгод и ресурсов другой стороны от внешних воздействий и создание механизма совместного использования ресурсов.

第三章 双方职责与义务

Глава III. Обязательства обеих сторон

第六条 甲方职责及义务

Статья 6. Обязательства Стороны А

(一) 甲方应充分利用自身资源和平台优势, 全力拓展项目, 配合乙方落实合作意向。

(1) Сторона А в полной мере использует свои собственные

ресурсы и преимущества платформы, полностью расширяет проект и сотрудничает со Стороной В в целях осуществления намерения о сотрудничестве.

(二) 甲方在项目合作过程中,可向乙方提供或协助乙方取得项目合作所需的非保密信息,配合乙方加快推进项目执行。

(2) Сторона А может предоставлять или оказывать помощь Стороне В в получении не конфиденциальной информации, необходимой для сотрудничества по проекту в ходе процесса сотрудничества по проекту, и сотрудничать со Стороной В в целях ускорения осуществления проекта.

(三) 甲方应为乙方提供便利条件和待遇,共同形成新的发展优势。

(3) Сторона А предоставляет Стороне В удобные условия и режим для совместного формирования нового преимущества в области развития.

第七条 乙方职责及义务

Статья 7. Обязательства Стороны В

(一) 根据甲方需求,结合市场现状,乙方利用执行团队优势和专业实力优势,与甲方展开深度合作。

(1) В соответствии с потребностями стороны А и текущей рыночной ситуацией, Сторона В будет использовать преимущества исполнительной команды и профессиональной силы для развития углубленного сотрудничества со Стороной А.

(二) 为甲方提供全方位服务,建立执行小组,按甲方需求

完成工作任务，达成甲方预定目标。对甲方提出的需求和问题提供服务与保障。

(2) Предоставление всесторонних услуг для Стороны А, создание группы по внедрению, выполнению задач в соответствии с потребностями Стороны А и достижение заранее определенных целей Стороны А. Предоставлять услуги и гарантии для удовлетворения потребностей и решения проблем, поднятых Стороной А.

(三) 在共赢的基础上，为甲方提供工作支持，开展良好沟通。

(3) Обеспечение поддержки работы и хорошего общения для Стороны А на основе взаимной выгоды.

第四章 合作方式与时间

Глава IV. Направление и сроки сотрудничества

第八条 甲、乙双方以此协议精神为原则，进一步主动开展各项工作，并将根据需要不定期召开双方高层会议以确定合作的方针，协调重大事项共同督促推进相关工作进程，具体合作项目将由双方另行签署具体服务/开发协议。

Статья 8. Сторона А и Сторона В выполняют различные задачи, основанные на принципах настоящего соглашения, и проводят совещания высокого уровня обеих сторон по мере необходимости для определения руководящих принципов сотрудничества, координации основных вопросов и совместного содействия соответствующим рабочим процессам, конкретным проектам сотрудничества. Конкретное соглашение об обслуживании / развитии будет подписано обеими

сторонами.

第九条 本协议有效期为十年，自 2019 年 10 月 28 日起至 2029 年 10 月 27 日止。协议期满，经双方同意，可延期或重新签订协议。

Статья 9. Настоящее соглашение действует в течение десяти лет с 28 октября 2019 года по 27 октября 2029 года. По истечении срока действия договора, договор может быть отменен или повторно подписан с согласия обеих сторон.

第五章 保密与知识产权保护

Глава V. Конфиденциальность и защита интеллектуальной собственности

第十条 双方保证对在讨论、签订、执行本协议过程中所获悉的属于对方的且无法自公开渠道获得的文件及资料（包括工程项目信息、管理、商业秘密、知识产权、公司计划、运营活动、财务信息、技术信息、经营信息及其他商业秘密）予以保密。未经该资料和文件的原提供方同意，另一方不得向任何第三方泄露该商业秘密的全部或部分内容。但法律、法规另有规定或双方另有约定的除外。保密期限为永久。

Статья 10. Обе стороны гарантируют что, документы и материалы (в том числе проектную информацию, управление, коммерческую тайну, права интеллектуальной собственности, планы компании, операционную деятельность, финансы), которые известны другой стороне в ходе обсуждения, подписания и реализации настоящего соглашения будут недоступны для общественности. Информация,

техническая информация, деловая информация и другие коммерческие тайны являются конфиденциальными. Другая сторона не может раскрывать всю коммерческую тайну или ее часть третьим лицам без согласия первоначального поставщика информации и документов. Если иное не предусмотрено законами и правилами или иным образом не согласовано обеими сторонами. Срок действия правила конфиденциальности является постоянным.

第六章 附则

Глава VI. Дополнительные положения

第十一条 因不可抗力导致双方或一方不能履行或不能完全履行本协议项下有关义务时，双方相互不承担违约责任。但遇有不可抗力的一方或双方应于不可抗力发生后 15 日内将情况书面告知对方，并提供有关部门的证明。在不可抗力影响消除后的合理时间内，一方或双方应当继续履行合同。

Статья 11. Если какая-либо сторона или стороны не выполняет или не может полностью выполнить соответствующие обязательства по настоящему соглашению в силу форс-мажорных обстоятельств, стороны не несут ответственности за нарушение договора. Однако одна или обе стороны, имеющие форс-мажорные обстоятельства, должны проинформировать другую сторону о сложившейся ситуации в течение 15 дней после наступления форс-мажорных обстоятельств и предоставить доказательства соответствующего ведомства. Одна или обе стороны продолжают исполнять договор в течение разумного срока после устранения

обстоятельств непреодолимой силы.

第十二条 除非另有约定，本协议生效后，任何一方不得单方解除本协议；对本协议的修改或变更须经双方协商一致，并达成书面协议。

Статья 12. Если не оговорено иное, после вступления в силу настоящего Соглашения ни одна из сторон не может в одностороннем порядке расторгнуть настоящее Соглашение; любое изменение или изменение настоящего соглашения подлежит взаимному согласию и письменному соглашению.

第十三条 本协议的各项补充条款、补充协议、修订或变更，为本协议的组成部分。

Статья 13. Дополнительные положения, дополнительные соглашения, поправки или изменения настоящего Соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

第十四条 协议的终止

Статья 14. Прекращение действия соглашения

甲、乙任何一方严重违反本协议有关条款或者法律法规，经指出而不改正者，另一方有权提出终止本协议，并自书面通知到达对方之日起终止。

Если какая-либо из сторон А или В серьезно нарушает соответствующие положения или законы и правила настоящего соглашения, если указано, что это не будет исправлено, другая сторона имеет право расторгнуть настоящее соглашение и прекратить его действие с даты письменного уведомления другой стороны.

第十五条 争议的解决

Статья 15. Урегулирование споров

甲、乙双方因本协议引起的或与本协议有关的任何争议，均应本着平等互利的原则协商解决。如协商无法解决，任何一方有权提起诉讼，双方约定本协议的管辖法院为甲方所在地有管辖权的法院。

Любой спор, возникающий из настоящего Соглашения или в связи с ним между сторонами А и В, разрешается путем консультаций на основе принципа равенства и взаимной выгоды. Если переговоры не могут быть решены, любая из сторон имеет право подать иск. Стороны соглашаются, что судом юрисдикции настоящего Соглашения является суд с юрисдикцией Стороны А.

第十六条 其他事项

Статья 16. Прочие вопросы

(一) 本协议未尽事宜，由甲、乙双方协商处理，或按照国家法律、法规的规定执行。

(1) Вопросы, не охватываемые настоящим Соглашением, рассматриваются как Стороной А, так и Стороной В или в соответствии с положениями национальных законов и правил.

(二) 双方在此确认，本合作协议下明确的是双方合作的原则和意向，双方将另行签订开发合同和/或服务合同确定双方具体的权利义务。

(2) Обе стороны настоящим подтверждают, что принципы и намерения сотрудничества между двумя сторонами четко определены

в настоящем Соглашении о сотрудничестве. Обе стороны подпишут контракт на разработку и/или контракт на обслуживание для определения конкретных прав и обязанностей обеих сторон.

(三)本协议自双方授权代表签字并加盖公章或合同专用章之日起生效。本协议一式肆份，甲方、乙方各执贰份，均具有同等法律效力。

(3) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания уполномоченными представителями обеих сторон и скрепления официальной печатью или специальной печатью договора. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, и Стороны А и В имеют одинаковую юридическую силу.

甲方：中乌职业技能培训中心（盖章）

Сторона А: СП ООО "Uzbek-China Professional Training Center"

代表（签字） Представитель (подпись) 

Дата и время подписания:

签约时间: 28.10.2019



乙方：Monocenter（盖章）

Сторона В: ООО Моноцентр по оказанию услуг незанятому населению

«Ишга мархамат» при Министерстве Занятости и Трудовых отношений

Республики Узбекистан

代表（签字） Представитель (подпись) 

Дата и время подписания: 28.10.2019

签约时间:

